叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 午夜祭坛(the Altar At Midnight) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

午夜祭坛(The Altar at Midnight)

[ðə; ði]['ɔːltər]
The **Altar**
这 坛

祭坛

[æt; ət] ['mɪdnaɪt]
at **Midnight**
在 午夜

午夜

[baɪ][siː] . [em] . ['kɔrnbluːθ]
By **C** **.** **M** **.** **KORNBLUTH**
经过 C . M . 科恩布鲁斯

作者：CM KORNBLUTH

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] [meɪ] [biː; bi] [faɪn] — [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] — [bʌt; bət] [rʌf] [ɑːn]
Doing **something** **for** **humanity** **may** **be** **fine** **—** **for** **humanity** **—** **but** **rough** **on**
正在做 某物 为了 人类 可能 是 美好的 — 为了 人类 — 但 粗糙的 在
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] !
the **individual** **!**
这 个人 !

为人类做些事或许很好——对人类而言——但对个人来说却很残酷!

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated **by** **ASHMAN**
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][rʌm] - ['blɑːsəm] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] .
HE **had** **quite** **a** **rum** **-** **blossom** **on** **him** **for** **a** **kid** **,** **I** **thought** **at** **first** **.**
他 有 相当 一个 朗姆酒 - 开花 在 他 为了 一个 孩子 , 我 想法 在 第一的 .

我一开始觉得，他年纪轻轻就长了不少酒气。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][tuː; tə][æsk][ðə; ði]
But **when** **he** **moved** **closer** **to** **the** **light** **by** **the** **cash** **register** **to** **ask** **the**
['bɑːrtendər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
bartender **for** **a** **match** **or** **something** **,**
调酒师 为了 一个 匹配 或者 某物 ,

但当他走到收银台旁的灯光下，想问酒保要根火柴之类的东西时，

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .
I **saw** **it** **wasn't** **that** **.**
我 锯 它 不是 那 .

我发现事情并非如此。

[nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][noʊz] .
Not **just** **the** **nose** **.**
不是 只是 这 鼻子 .

不只是鼻子。

['broʊkən][veɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [aɪz] .
Broken **veins** **on** **his** **cheeks** **,** **too** **,** **and** **the** **funny** **eyes** **.**
破碎的 静脉 在 他的 脸颊 , 也 , 和 这 有趣的 眼睛 .

他脸颊上还有破裂的血管，以及那双怪异的眼睛。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] [lʊk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][slɪd] [bæk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

He	must	have	seen	me	look	,	because	he	slid	back	away	from	the
他	必须	有	已见	我	看	,	因为	他	滑行	后退	离开	从	这

[laɪt] .

light	.
光	.

他一定看到我在看他，因为他悄悄地躲开了光线。

[ðə; ðɪ]['bɑːrtendər] [ʃʊk] [maɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [swɪs] [bel] - ['rɪŋər]

The	bartender	shook	my	bottle	of	ale	in	front	of	me	like	a	Swiss	bell	-	ringer
这	调酒师	摇晃	我的	瓶子	的	麦芽酒	在	正面	的	我	喜欢	一个	瑞士	钟	-	铃声

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [foʊmd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [griːn] [glæs] .

so	it	foamed	inside	the	green	glass	.
所以	它	泡沫	里面	这	绿色的	玻璃	.

酒保在我面前像瑞士钟声敲击者一样摇晃着我的啤酒瓶，绿色的玻璃杯里顿时冒出了泡沫。

" [juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	ready	for	another	,	sir	?	"	he	asked	.
"	你	准备好	为了	其他	,	先生	?	"	他	问	.

"先生，您准备好再来一轮了吗？"他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[daʊn] [ðə; ðɪ][bɑːr] ,

Down	the	bar	,
向下	这	酒吧	,

酒吧里，

[hiː; hi][traɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ][kɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɔːr]

he	tried	it	on	the	kid	—	he	was	drinking	scotch	and	water	or
他	尝试	它	在	这	孩子	—	他	曾是	喝	苏格兰威士忌	和	水	或者

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt][hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][əˈraʊnd] .

something	like	that	—	and	found	out	he	could	push	him	around	.
某物	喜欢	那	—	和	成立	出去	他	可以	推	他	大约	.

他试着对那个孩子——当时他喝的是苏格兰威士忌兑水之类的东西——结果发现他可以把孩子推来推去。

[hiː; hi][soʊld][hɪm; ɪm] [θriː] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['wɔːtərz][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

He	sold	him	three	scotch	and	waters	in	ten	minutes	.
他	卖	他	三	苏格兰威士忌	和	水	在	十	分钟	.

十分钟内，他卖给了他三杯苏格兰威士忌加水。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [fɔːr] , [ðə; ðɪ][kɪd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,

When	he	tried	for	number	four	,	the	kid	had	his	courage	up	and	said	,
什么时候	他	尝试	为了	数字	四	,	这	孩子	有	他的	勇气	向上	和	说	,

当他尝试说第四个的时候，这孩子鼓起勇气说：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [dʒæk] .

"	I'll	tell	you	when	I'm	ready	for	another	,	Jack	.
"	患病的	告诉	你	什么时候	我是	准备好	为了	其他	,	杰克	.

"杰克，等我准备好要第二个孩子的时候，我会告诉你的。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	But	there	wasn't	any	trouble	.
"	但	那里	不是	任何	麻烦	.

但并没有发生任何麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][naɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] .

It	was	almost	nine	and	the	place	began	to	fill	up	.
它	曾是	几乎	九	和	这	地方	开始	到	充满	向上	.

快到九点了，地方开始热闹起来。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ə; eɪ]['riːəl] [hʊd] [taɪp] ,

The	manager	,	a	real	hood	type	,
这	经理	,	一个	真实的	兜帽	类型	,

经理是个十足的街头混混，

['steɪʃənd] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [skriːn] [aʊt][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [kɪdz][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]

stationed	himself	by	the	door	to	screen	out	the	high	-	school	kids	and	give	the
驻	他自己	经过	这	门	到	屏幕	出去	这	高的	-	学校	孩子们	和	给	这

[bɪg][hə'loʊ][tuː; tə] [kənˌvenʃə'nɪr] .

big	hello	to	conventioneers	.
大的	你好	到	大会	.

他站在门口，把高中生们挡在外面，然后热情地向与会者问好。

[ðə; ði]['gɝːlz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] , [tuː] ,

The	girls	came	hurrying	in	,	too	,
这	女孩们	来了	匆忙	在	,	也	,

女孩们也匆匆走了进来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['meɪˌkʌp] ['keɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]['fænsi] [her] [paɪld] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər]

with	their	little	makeup	cases	and	their	fancy	hair	piled	up	and	their
和	他们的	小的	化妆品	案例	和	他们的	想要	头发	堆积	向上	和	他们的

['froʊz(ə)n]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [maʊðz] [drɔːn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

frozen	faces	with	the	perfect	mouths	drawn	on	them	.
冷冻	面孔	和	这	完美的	嘴	绘制	在	他们	.

她们带着小小的化妆包，梳着精致的头发，脸上画着完美的嘴型，表情僵硬。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [sʌm; səm][ɪk'skjuːs]

One	of	them	stopped	to	say	something	to	the	manager	,	some	excuse
一	的	他们	停止	到	说	某物	到	这	经理	,	一些	原谅

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

about	something	,
关于	某物	,

其中一人停下来跟经理说了些什么，好像是找了个借口什么的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [ðæts] [ɔː] [riː] - ; [get] ['ɪnə] ['dresɪŋ] [ruːm] .

and	he	said	:	"	That's	aw	ri	'	;	get	inna	dressing	room	.
和	他	说	:	"	那就是	啊	ri	-	;	得到	伊娜	敷料	房间	.

他说："那是啊；进更衣室吧。"

" [ə; eɪ] [θriː] - [piːs] [bænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dreɪps] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	A	three	-	piece	band	behind	the	drapes	at	the	back	of	the	stage	began	to
"	一个	三	-	片	乐队	在后面	这	窗帘	在	这	后退	的	这	阶段	开始	到

[meɪk] [wɔːrm] - [ʌp] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['bɑːtendəz] ['kiːpɪŋ] ['bɪzi] .

make	warm	-	up	noises	and	there	were	two	bartenders	keeping	busy	.
制作	温暖的	-	向上	噪音	和	那里	是	二	调酒师	保持	忙碌的	.

"舞台后方幕布后面的三人乐队开始发出暖场的声音，还有两个调酒师忙个不停。

['moʊstli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪr] — [ə; eɪ] [ˌmɪd'wiːk] [kraʊd] .

Mostly	it	was	beer	—	a	midweek	crowd	.
大多	它	曾是	啤酒	—	一个	周中	人群	.

主要是啤酒——是周中来的顾客。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [eɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

I	finished	my	ale	and	had	to	wait	a	couple	of	minutes	before	I	could
我	完成的	我的	麦芽酒	和	有	到	等待	一个	夫妻	的	分钟	前	我	可以

[get] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .

get	another	bottle	.
得到	其他	瓶子	.

我喝完了啤酒，等了几分钟才拿到下一瓶。

[ðə; ði][baːr] [fɪld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][end] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz]

The	bar	filled	up	from	the	end	near	the	stage	because	all	the	customers
这	酒吧	已填	向上	从	这	结尾	靠近	这	阶段	因为	全部	这	顾客

[ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [gʊd] ,

wanted	a	good	,
通缉	一个	好的	,

酒吧从靠近舞台的那一端开始就挤满了人，因为所有顾客都想好好享受一番。

[kloʊz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstripəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfɪfti] - [sent] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] .

close	look	at	the	strippers	for	their	fifty	-	cent	bottles	of	beer	.
关闭	看	在	这	脱衣舞娘	为了	他们的	五十	-	中心	瓶子	的	啤酒	.

仔细看看脱衣舞女们手里拿着的五毛钱一瓶的啤酒。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][kɪd] , [ɔːr] , [ɪf] [ˈenibɑːdi] [dɪd] ,

But	I	noticed	that	nobody	sat	down	next	to	the	kid	,	or	,	if	anybody	did	,
但	我	注意到	那	无人	卫星	向下	下一个	到	这	孩子	,	或者	,	如果	任何人	做过	,

但我注意到没有人坐在孩子旁边，或者，即使有人坐了下来，

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] — [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] [puʃiz]

he	didn't	stay	long	—	you	go	out	for	some	fun	and	the	bartender	pushes
他	没有	停留	长的	—	你	去	出去	为了	一些	乐趣	和	这	调酒师	推动

[juː; jʊ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

you	around	and	nobody	wants	to	sit	next	to	you	.
你	大约	和	无人	想要	到	坐	下一个	到	你	.

他没待多久——你出去玩玩，结果酒保对你百般刁难，没人愿意坐在你旁边。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] .

I	picked	up	my	bottle	and	glass	and	went	down	on	the	stool	to	his	left	.
我	挑选	向上	我的	瓶子	和	玻璃	和	去	向下	在	这	凳子	到	他的	左边	.

我拿起酒瓶和酒杯，在他左边的凳子上坐了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [raɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ,

He	turned	to	me	right	away	and	said	:	"	What	kind	of	a	place	is	this	,
他	转向	到	我	正确的	离开	和	说	:	"	什么	种类	的	一个	地方	是	这	,

[ˈeniweɪ] ?

anyway	?
反正	?

他立刻转向我，说道："这到底是个什么样的地方？"

" [ðə; ði][ˈbroʊkən] [veɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [bʌt; bət] [soʊ] [ˈmeni] ,

"	The	broken	veins	were	all	over	his	face	,	little	ones	,	but	so	many	,
"	这	破碎的	静脉	是	全部	超过	他的	脸	,	小的	一个	,	但	所以	许多	,

"他脸上到处都是破裂的血管，虽然不多，但数量很多。"

[soʊ] [kloʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɑːrbld] ['rʌbər] .

so	close	,	that	they	made	his	face	look	something	like	marbled	rubber	.
所以	关闭	,	那	他们	制成	他的	脸	看	某物	喜欢	大理石纹	橡皮	.

距离太近了，以至于他的脸看起来像大理石纹橡胶一样。

[ðə; ði] ['fʌni] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [trɪk] ['kɑːntækt]['lensiz] .

The	funny	look	in	his	eyes	was	it	—	the	trick	contact	lenses	.
这	有趣的	看	在	他的	眼睛	曾是	它	—	这	诡计	接触	镜头	.

他眼中那滑稽的神情就是关键——那是隐形眼镜的把戏。

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ster] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] .

But	I	tried	not	to	stare	and	not	to	look	away	.
但	我	尝试	不是	到	盯	和	不是	到	看	离开	.

但我尽量不去看，也不把目光移开。

" [its] [oʊˈkeɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	okay	,	"	I	said	.
"	它是	好的	,	"	我	说	.

"没关系，"我说。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] [frʌm; frəm] —
" It's a good show if you don't mind a lot of noise from —
" 它是 一个 好的 展示 如果 你 不 头脑 一个 很多 的 噪音 从 —

"如果你不介意来自——的很多噪音，那这节目还不错。"

" [hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði] [pæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He stuck a cigarette into his mouth and poked the pack at me .
" 他 卡住 一个 卷烟 进入 他的 嘴 和 戳 这 盒 在 我 .

"他把一根香烟塞进嘴里，然后用烟盒戳我。"

" [aɪm][ə; eɪ]['speɪsər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" I'm a spacer , " he said , interrupting .
" 我是 一个 垫片 , " 他 说 , 打断 .

"我是个太空人，"他打断道。

[aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] .
I took one of his cigarettes and said : " Oh .
我 采取 一 的 他的 香烟 和 说 : " 哦 .

我拿起他的一支香烟，说道："哦。"

" [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] ['laɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [sed] : " ['viːnəs] .
" He snapped a lighter for the cigarettes and said : " Venus .
" 他 啪啪 一个 打火机 为了 这 香烟 和 说 : " 金星 .

他拿起打火机点燃香烟，说道："维纳斯。"

" [aɪ][wʌz; wəz]['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd]
" I WAS noticing that his pack of cigarettes on the bar had some kind
" 我 曾是 注意到 那 他的 盒 的 香烟 在 这 酒吧 有 一些 种类
[ʌv; əv] ['jeloʊ] ['stɪkər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [tæks][stæmp] .
of yellow sticker instead of the blue tax stamp .
的 黄色的 贴纸 反而 的 这 蓝色的 税 邮票 .

"我注意到他放在吧台上的那包香烟上贴的是黄色标签，而不是蓝色税票。"

" [eint] [ðæt] [ə; eɪ] [krɑːk] ?
" Ain't that a crock ?
" 不是 那 一个 缸 ?

"那岂不是胡说八道吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['laɪtəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .
" You can't smoke and they give you lighters for a souvenir .
" 你 不能 抽烟 和 他们 给 你 打火机 为了 一个 纪念品 .

"你不能抽烟，他们会给你打火机作为纪念品。"

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪtər] .
But it's a good lighter .
但 它是 一个 好的 打火机 .

但它是个不错的打火机。

[ɑːn][mɑːrz][læst] [wiːk] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][sʌm; səm] [tʃiːp] [pen] - [ænd; ənd] - ['pens(ə)l][sets] . "
On Mars last week , they gave us all some cheap pen - and - pencil sets . "
在 火星 最后的 星期 , 他们 给予 我们 全部 一些 便宜的 笔 - 和 - 铅笔 套 . "

上周在火星上，他们给我们每人发了一些便宜的钢笔和铅笔套装。

" [juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [trɪp] , [hɑː] ?
" You get something every trip , hah ?
" 你 得到 某物 每一个 旅行 , 哈哈 ?

"每次旅行都能得到一些东西，哈哈？"

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] , [lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]
" I took a good , long drink of ale and he finished his scotch and
" 我 采取 一个 好的 , 长的 喝 的 麦芽酒 和 他 完成的 他的 苏格兰威士忌 和
['wɔːtər] .
water .
水 .

“我痛快地喝了一大口麦芽酒，而他则喝完了他的苏格兰威士忌加水。”

" [ʃuːt] .
" Shoot .
" 射击 .

“射击。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [trɪp] [ə; eɪ] - [ʃuːt] - .
You call a trip a ' shoot ' .
你 称呼 一个 旅行 一个 - 射击 - .

你把一次旅行称为“拍摄”。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bɑːr] .
" One of the girls was working her way down the bar .
" 一 的 这 女孩们 曾是 在职的 她 方式 向下 这 酒吧 .

“其中一个女孩正在吧台边走来走去。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['empti] [stuːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
She was going to slide onto the empty stool at his right and give him
她 曾是 去 到 滑动 到 这 空的 凳子 在 他的 正确的 和 给 他
[ðə; ði] ['bɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

她打算滑到他右边的空凳子上，好好教训他一顿。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] .
but she looked at him first and decided not to .
但 她 看起来 在 他 第一的 和 决定 不是 到 .

但她先看了他一眼，然后决定不这么做。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ'd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɪl] [oʊl] [drɪŋk] .
She curled around me and asked if I'd buy her a li'l ole drink .
她 卷曲 大约 我 和 问 如果 ID 买 她 一个 小 奥莱 喝 .

她蜷缩在我身边，问我能不能给她买点饮料。

[aɪ] [sed] [noʊ]
I said no
我 说 不

我说不

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .
and she moved on to the next .
和 她 已搬 在 到 这 下一个 .

然后她继续进行下一个项目。

[aɪ] [kʊd; kəd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fiːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['kwɪvərɪŋ] .
I could kind of feel the young fellow quivering .
我 可以 种类 的 感觉 这 年轻的 同伴 颤抖 .

我隐约感觉到那个年轻人在颤抖。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
When I looked at him , he stood up .
什么时候 我 看起来 在 他 , 他 站立 向上 .

我看向他时，他站了起来。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌmp] .

I	followed	him	out	of	the	dump	.
我	随后	他	出去	的	这	倾倒	.

我跟着他走出了垃圾场。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [grɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd'naɪt] , [bɔɪz] , " [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

The	manager	grinned	without	thinking	and	said	,	"	G'night	,	boys	,	"	to	us	.
这	经理	咧嘴一笑	没有	思维	和	说	,	"	晚安	,	男孩们	,	"	到	我们	.

经理不假思索地咧嘴一笑，对我们说："晚安，伙计们。"

[ðə; ði] [kɪd] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : " [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə]

The	kid	stopped	in	the	street	and	said	to	me	:	"	You	don't	have	to
这	孩子	停止	在	这	街道	和	说	到	我	:	"	你	不	有	到

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ,

follow	me	around	,
跟随	我	大约	,

孩子停在街上，对我说："你不用一直跟着我。"

['pæpi] .

Pappy	.
爸爸	.

老爹。

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk] [wʌn] [rɔːŋ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [get] [sɒk] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] .

"	He	sounded	like	one	wrong	word	and	I	would	get	socked	in	the	teeth	.
"	他	听起来	喜欢	一	错误的	单词	和	我	会	得到	穿袜子	在	这	牙齿	.

"他好像只要说错一个字，就会挨一拳。"

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	Take	it	easy	.
"	拿	它	简单的	.

"别紧张。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wəʊnt] [spɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] .

I	know	a	place	where	they	won't	spit	in	your	eye	.
我	知道	一个	地方	在哪里	他们	惯于	吐	在	你的	眼睛	.

我知道有个地方不会朝你眼睛里吐口水。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	pulled	himself	together	and	made	a	joke	of	it	.
"	他	拉	他自己	一起	和	制成	一个	开玩笑	的	它	.

他振作起来，还拿这件事开了个玩笑。

" [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	I	have	to	see	,	"	he	said	.
"	这	我	有	到	看	,	"	他	说	.

"这我得亲眼看看，"他说。

" [nɪr] [hɪr] ? "

"	Near	here	?	"
"	靠近	这里	?	"

"就在这附近吗？"

" [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] .

"	A	few	blocks	.
"	一个	很少	积木	.

几个街区。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] .

"	We	started	walking	.
"	我们	开始	步行	.

我们开始步行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [naɪt] .
It **was** **a** **nice** **night** **.**
它 曾是 一个 好的 夜晚 .

那晚很美好。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['sɪti][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **don't** **know** **this** **city** **at** **all** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不 知道 这 城市 在 全部 , " 他 说 .

“我对这座城市一无所知，”他说。

" [aɪm][frʌm; frəm] ['kʌviŋtən] , [kən'tʌki] .
" **I'm** **from** **Covington** **,** **Kentucky** **.**
" 我是 从 科文顿 , 肯塔基州 .

我来自肯塔基州科文顿。

[juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] .
You **do** **your** **drinking** **at** **home** **there** **.**
你 做 你的 喝 在 家 那里 .

你在那儿的家里喝酒。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['pleɪsɪz][laɪk] [ðɪs] .
We **don't** **have** **places** **like** **this** **.**
我们 不 有 地方 喜欢 这 .

我们没有这样的地方。

" [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [hoʊl] [skɪd] [roʊ] ['eriə] .
" **He** **meant** **the** **whole** **Skid** **Row** **area** **.**
" 他 意思是 这 所有的 滑行 排 区域 .

他指的是整个贫民窟地区。

" [its] [nɑːt][soʊ][bæd] , " [aɪ] [sed] .
" **It's** **not** **so** **bad** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它是 不是 所以 坏的 , " 我 说 .

“没那么糟，”我说。

" [aɪ] [spend] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] [hɪr] . "
" **I** **spend** **a** **lot** **of** **time** **here** **.** **"**
" 我 花费 一个 很多 的 时间 这里 . "

“我在这里待的时间很长。”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ?
" **Is** **that** **a** **fact** **?**
" 是 那 一个 事实 ?

“这是事实吗？”

[aɪ] [miːn] , [daʊn] [hoʊm][ə; eɪ][mæn][jʊr; jər][eɪdʒ] [wʊd] ['laɪkli] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
I **mean** **,** **down** **home** **a** **man** **your** **age** **would** **likely** **have** **a** **wife** **and** **children** **.**
我 意思是 , 向下 家 一个 男人 你的 年龄 会 可能 有 一个 妻子 和 孩子们 .
"
"
"

我的意思是，在老家，像你这个年纪的男人很可能已经有妻子和孩子了。

" [aɪ][duː] .
" **I** **do** **.**
" 我 做 .

“我愿意。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The **hell** **with** **them** **.**
这 地狱 和 他们 .

去他妈的。

" [hiː; hi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['jʌŋstər] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪgjərd] [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['twenti]
" He laughed like a real youngster and I figured he couldn't even be twenty
" 他 笑了 喜欢 一个 真实的 青少年 和 我 想 他 不能 甚至 是 二十
- [faɪv] .
- five .
- 五 .

"他笑起来像个真正的年轻人，我觉得他甚至都不到二十五岁。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['kɜːrbˌstoʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He didn't have any trouble with the broken curbstones in spite of his
他 没有 有 任何 麻烦 和 这 破碎的 路缘石 在 尽管如此 的 他的
[skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] .
scotch and waters .
苏格兰威士忌 和 水 .

尽管他喝了苏格兰威士忌加水，但被破损的路缘石绊倒对他来说并没有造成任何麻烦。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I asked him about it .
我 问 他 关于 它 .

我问过他这件事。

" [sens] [ʌv; əv] ['bæləns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sense of balance , " he said .
" 感觉 的 平衡 , " 他 说 .

"平衡感，"他说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɑːps] [fɔːr; fər] ['bæləns] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['speɪsər] — [juː; jʊ] [spend] [soʊ]
" You have to be tops for balance to be a spacer — you spend so
" 你 有 到 是 最高额 为了 平衡 到 是 一个 垫片 — 你 花费 所以
[mʌtʃ] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] .
much time outside in a suit .
很多 时间 外部 在 一个 套装 .

"要成为一名太空人，你必须保持平衡——因为你穿着宇航服在户外待的时间很长。"

['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .
People don't know how much .
人们 不 知道 如何 很多 .

人们并不知道具体有多少。

['pʌŋktʃərz] .
Punctures .
穿刺 .

爆胎。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːnt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . "
And you aren't worth a damn if you lose your point . "
和 你 不是 值得 一个 该死 如果 你 失去 你的 观点 . "

如果你丢了分，你就一文不值。

" [wɒts] [ðæt] [miːn] ? "
" What's that mean ? "
" 是什么 那 意思是 ? "

"那是什么意思？"

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

[wel] , [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
Well , it's hard to describe .
出色地 , 它是 难的 到 描述 .

嗯，很难描述。

[wen] [jʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [jʊə(r)] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] ,

When	you're	outside	and	you	lose	your	point	,	it	means	you're	all	mixed	up	,
什么时候	你是	外部	和	你	失去	你的	观点	,	它	方法	你是	全部	混合	向上	,

当你身处户外，迷失方向时，就意味着你完全迷失了方向。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][kæn; kən] — [ðæts] [ðə; ði] [ʃɪp] — [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][kæn; kən][ɪz]

you	don't	know	which	way	the	can	—	that's	the	ship	—	which	way	the	can	is
你	不	知道	哪个	方式	这	能	—	那就是	这	船	—	哪个	方式	这	能	是

.

:

.

你不知道罐子——那就是船——罐子在哪边。

[its] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ruːm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

It's	having	all	that	room	around	you	.
它是	拥有	全部	那	房间	大约	你	.

就是周围有那么大的空间。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['bæləns] , [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌgɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	if	you	have	a	good	balance	,	you	feel	a	little	tugging	to	the	ship	,
但	如果	你	有	一个	好的	平衡	,	你	感觉	一个	小的	拉扯	到	这	船	,

但如果你保持良好的平衡，你会感觉到船身微微向船身拉扯。

[ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ][dʒʌst] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	maybe	you	just	know	which	way	the	ship	is	without	feeling	it	.
或者	或许	你	只是	知道	哪个	方式	这	船	是	没有	感觉	它	.

或许你只是无需感觉就能知道船的航向。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] . "

Then	you	have	your	point	and	you	can	get	the	work	done	.	"
然后	你	有	你的	观点	和	你	能	得到	这	工作	完毕	.	"

这样你就明白了你的意思，可以开始工作了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

"	There	must	be	a	lot	that's	hard	to	describe	.
"	那里	必须	是	一个	很多	那就是	难的	到	描述	.

"肯定有很多事情难以描述。"

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][hiː; hi] [klæmd] [ʌp][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	He	thought	that	might	be	a	crack	and	he	clammed	up	on	me	.
"	他	想法	那	可能	是	一个	裂缝	和	他	蛤蜊	向上	在	我	.

"他觉得那可能是个裂缝，然后就对我闭口不谈了。"

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] - , " [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	You	call	this	Gandytown	,	"	I	said	after	a	while	.
"	你	称呼	这	-	,	"	我	说	后	一个	尽管	.

"你们把这里叫做甘地镇？"过了一会儿，我说道。

" [its] [wer] [ðə; ði][stoʊv] - [ʌp][oʊld]['reɪlroʊd] [men] [hæŋ] [aʊt] .

"	It's	where	the	stove	-	up	old	railroad	men	hang	out	.
"	它是	在哪里	这	火炉	-	向上	老的	铁路	男人	悬挂	出去	.

"那是那些脾气暴躁的老铁路工人常去的地方。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .

This	is	the	place	.
这	是	这	地方	.

就是这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [bɪ'fɔːr] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['penʃən] [tʃek]
" IT was the second week of the month , before everybody's pension check
" 它 曾是 这 第二 星期 的 这 月 , 前 每个人的 养老金 查看
[wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .
was all gone .
曾是 全部 已消失 .

"当时是当月的第二周，大家的养老金支票还没发完。"

- [wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ] .
Oswiak's was jumping .
- 曾是 跳 .

奥斯维亚克跳了起来。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][dʒuːk] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]
The Grandsons of the Pioneers were on the juke singing the Man from
这 孙子们 的 这 先驱者 是 在 这 点唱机 歌唱 这 男人 从
[mɑːrz] ['joʊdl] [ænd; ənd][oʊld] ['pædi] [ʃeɪ; 'ʃiːə][wʌz; wəz] ['dʒɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
Mars Yodel and old Paddy Shea was jigging in the middle of the floor .
火星 约德尔唱法 和 老的 稻田 谢伊 曾是 抖动 在 这 中间 的 这 地面 .

先驱者的孙子们正在点唱机上演唱《火星人约德尔》，老帕迪·谢伊则在舞池中央跳着吉格舞。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['saɪdl; 'zaɪdl][ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] [left]
He had a full seidel of beer in his right hand and his empty left
他 有 一个 满的 赛德尔 的 啤酒 在 他的 正确的 手 和 他的 空的 左边
[sliːv] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] .
sleeve was flapping .
袖子 曾是 扑 .

他右手拿着满满一瓶啤酒，左手空空的袖子在风中飘动。

[ðə; ði][kɪd] ['bɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .
The kid balked at the screen door .
这 孩子 犹豫不决 在 这 屏幕 门 .

孩子对纱门犹豫不决。

" [tuː] [dæm] [braɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Too damn bright , " he said .
" 也 该死 明亮的 , " 他 说 .

"太亮了，"他说。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
I shrugged and went on in and he followed .
我 耸了耸肩 和 去 在 在 和 他 随后 .

我耸了耸肩，继续往里走，他也跟着走了进去。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .
We sat down at a table .
我们 卫星 向下 在 一个 桌子 .

我们坐到一张桌子旁。

[æt; ət] - [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
At Oswiak's you can drink at the bar if you want to ,
在 - 你 能 喝 在 这 酒吧 如果 你 想 到 ,

在奥斯维亚克酒吧，如果你愿意，可以在吧台喝酒。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjuləz] [duː] .
but none of the regulars do .
但 没有任何 的 这 常客 做 .

但常客们都没有这样做。

['pædi] [dʒɪgd] ['oʊvər][ænd; ənd] [sed] : " ['welkəm] [hoʊm] , [dɑːk] .
Paddy jigged over and said : " Welcome home , Doc .
稻田 抖动 超过 和 说 : " 欢迎 家 , 医生 .

帕迪蹦蹦跳跳地走过来，说道："欢迎回家，医生。"

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['livəpuːl] ['aɪrɪʃmən] ; [ðeɪ] [tɔːk] [laɪk] [skɑːts] , [sʌm; səm] [seɪ] ,
" He's a Liverpool Irishman ; they talk like Scots , some say ,
" 他是 一个 利物浦 爱尔兰人 ; 他们 讲话 喜欢 苏格兰人 , 一些 说 ,

"他是利物浦的爱尔兰人；有人说，他们说话像苏格兰人。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
but they sound almost like Brooklyn to me .
但 他们 声音 几乎 喜欢 布鲁克林 到 我 .

但我觉得他们的声音听起来几乎就像布鲁克林人。

" [hə'loʊ] , ['pædi] .
" Hello , Paddy .
" 你好 , 稻田 .

"你好，帕迪。"

[aɪ] [brɔːt] ['sʌmbɑːdi] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
I brought somebody uglier than you .
我 带来 某人 更丑 比 你 .

我带来了一个比你还丑的人。

[naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Now what do you say ?
现在 什么 做 你 说 ?

现在你有什么话说?

" ['pædi] [dʒɪgd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sliːv] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd]
" Paddy jigged around the kid in a half - circle with his sleeve flapping and
" 稻田 抖动 大约 这 孩子 在 一个 一半 - 圆圈 和 他的 袖子 扑 和
[ðen] [flɔpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [wen] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [stɑːpt] .
then flopped into a chair when the record stopped .
然后 失败 进入 一个 椅子 什么时候 这 记录 停止 .

"唱片停止时，帕迪绕着孩子转了个半圈，袖子也随之飘动，然后一屁股坐在椅子上。"

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪg] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪdl; 'zaɪdl] [ænd; ənd] [sed] : " [kæn; kən] [hiː; hi] [duː] [ðɪs] ?
He took a big drink from the seidel and said : " Can he do this ?
他 采取 一个 大的 喝 从 这 赛德尔 和 说 : " 能 他 做 这 ?

他喝了一大口赛德尔酒，说道："他能做到吗？"

" ['pædi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [grɪn] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Paddy stretched his face into an awful grin that showed his teeth .
" 稻田 拉伸 他的 脸 进入 一个 可怕 咧嘴笑 那 显示 他的 牙齿 .

帕迪咧嘴一笑，露出了牙齿，那笑容十分可怕。

[hiː; hi] [hæz; həz] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
He has three of them .
他 有 三 的 他们 .

他有三个。

[ðə; ði] [kɪd] [læft] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] : " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [juː; jʊ] [dræg] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪr]
The kid laughed and asked me : " What the hell did you drag me into here
这 孩子 笑了 和 问 我 : " 什么 这 地狱 做过 你 拖 我 进入 这里
[fɔːr; fər] ? "
for ? "
为了 ? "

孩子笑着问我："你到底把我拉到这里来干什么？"

" ['pædi] [sez] ['hiːl] [baɪ] [drɪŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] ['enibɑːdi] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz]
" Paddy says he'll buy drinks for the house the day anybody uglier than he is
" 稻田 说道 地狱 买 饮料 为了 这 房子 这 天 任何人 更丑 比 他 是
[kʌmz] [ɪn] .
comes in .
来 在 .

帕迪说，如果哪天有比他丑的人进来，他就请大家喝酒。

" - [waɪf] ['wɔdld] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] [æskt] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiːd]
" Oswiak's wife waddled over for the order and the kid asked us what we'd
" - 妻子 摇摇摆摆 超过 为了 这 命令 和 这 孩子 问 我们 什么 我们会
[hæv; həv] .
have .
有 .

奥斯维亚克的妻子蹒跚着走过来点餐，孩子问我们想吃什么。

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt] ['drɪŋkɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['dʌb(ə)l] [skɔtʃiz] .
I figured I could start drinking , so it was three double scotches .
我 想 我 可以 开始 喝 , 所以 它 曾是 三 双倍的 苏格兰威士忌 .

我心想我可以开始喝酒了，所以就喝了三杯双份苏格兰威士忌。

['æftər][ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] ,
After the second round ,
后 这 第二 圆形的 ,

第二轮结束后，

['pædi] ['stɑːrtɪd] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ænis'θitiks] [ɪk'sept]
Paddy started blowing about how they took his arm off without any anesthetics except
稻田 开始 吹 关于 如何 他们 采取 他的 手臂 离开 没有 任何 麻醉剂 除了
[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [red] - [bɔːl] [freɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn]
a bottle of gin because the red - ball freight he was tangled up in
一个 瓶子 的 杜松子酒 因为 这 红色的 - 球 货运 他 曾是 纠缠不清 向上 在
['kudnt] [weɪt] .
couldn't wait .
不能 等待 .

帕迪开始大喊大叫，说他们没用任何麻醉剂，只给了他一瓶杜松子酒就把他的胳膊卸了下来，因为他卷入的那个棘手的麻烦事等不及了。

[ðæt] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][gɪmps]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
That brought some of the other old gimps over to the table with their
那 带来 一些 的 这 其他 老的 残疾人 超过 到 这 桌子 和 他们的
['stɔːriz] .
stories .
故事 .

这让其他一些老残疾人也加入了进来，讲述了他们的故事。

['blæki] ['bauə] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːkskɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['stɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Blackie Bauer had been sitting in a boxcar with his legs sticking through the
黑人 鲍尔 有 到过 坐着 在 一个 棚车 和 他的 腿 粘性 通过 这
[dɔːr] [wen] [ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
door when the train started with a jerk .
门 什么时候 这 火车 开始 和 一个 混蛋 .

布莱基·鲍尔当时正坐在货车车厢里，双腿伸出车门，这时火车猛地启动了。

[wæm] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
Wham , the door closed .
砰 , 这 门 关闭 .

砰的一声，门关上了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət] ['blæki] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðæt] [dʌm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd]
Everybody laughed at Blackie for being that dumb in the first place , and
大家 笑了 在 黑人 为了 存在 那 哑的 在 这 第一的 地方 , 和
[hiː; hi][gɑːt][mæd] .
he got mad .
他 得到 疯狂的 .

一开始大家都嘲笑布莱基那么蠢，他很生气。

[sæm]['faɪərmən][hæz; həz]['pɔ:lzi] .

Sam	**Fireman**	**has**	**palsy**	**.**
山姆	消防队员	有	麻痹	.

山姆·费尔曼患有麻痹症。

[ðɪs] [wi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɑ:tʃmeɪkər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn]

This	**week**	**he**	**was**	**claiming**	**he**	**used**	**to**	**be**	**a**	**watchmaker**	**before**	**he**	**began**
这	星期	他	曾是	声称	他	用过的	到	是	一个	钟表匠	前	他	开始

[tu:; tə] [ʃeɪk] .

to	**shake**	**.**
到	摇	.

本周他声称自己以前是一名钟表匠，后来开始出现颤抖的症状。

[ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] , ['hi:d] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪn]['sɜ:rdʒən] .

The	**week**	**before**	**,**	**he'd**	**said**	**he**	**was**	**a**	**brain**	**surgeon**	**.**
这	星期	前	,	他会	说	他	曾是	一个	脑	外科医生	.

前一周，他还说自己是脑外科医生。

[ə; eɪ]['wʊmən][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] , [ə; eɪ]['ri:əl][oʊld]['bɑ:kskɑ:r]['bɜ:rθə] ,

A	**woman**	**I**	**didn't**	**know**	**,**	**a**	**real**	**old**	**Boxcar**	**Bertha**	**,**
一个	女士	我	没有	知道	,	一个	真实的	老的	棚车	伯莎	,

一个我不认识的女人，一个真正的老货车贝莎，

['drægd] [hɜ:r'self]['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['stɔ:ri][ə'baʊt] [haʊ] [hɜ:r; hər]['sɪstər]

dragged	**herself**	**over**	**and**	**began**	**some**	**kind**	**of**	**story**	**about**	**how**	**her**	**sister**
拖拽	她自己	超过	和	开始	一些	种类	的	故事	关于	如何	她	姐姐

['mærid] [ə; eɪ] [gri:k] ,

married	**a**	**Greek**	**,**
已婚	一个	希腊语	,

她拖着疲惫的身体走过来，开始讲述她姐姐嫁给一个希腊人的故事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ['hæpənd] .

but	**she**	**passed**	**out**	**before**	**we**	**found**	**out**	**what**	**happened**	**.**
但	她	通过了	出去	前	我们	成立	出去	什么	发生	.

但在我们弄清楚发生了什么事之前，她就昏过去了。

['sʌmbɑ:di] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɪdz] [feɪs] — ['bauə] , [aɪ]

Somebody	**wanted**	**to**	**know**	**what**	**was**	**wrong**	**with**	**the**	**kid's**	**face**	**—**	**Bauer**	**,**	**I**
某人	通缉	到	知道	什么	曾是	错误的	和	这	孩子们	脸	—	鲍尔	,	我

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

think	**it**	**was**	**,**
思考	它	曾是	,

有人想知道那孩子的脸怎么了——我想是鲍尔说的。

['æftər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

after	**he**	**came**	**back**	**to**	**the**	**table**	**.**
后	他	来了	后退	到	这	桌子	.

他回到桌边之后。

" [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdi:kəm'preʃ(ə)n] , " [ðə; ði][kɪd] [sed] .

"	**Compression**	**and**	**decompression**	**,**	**"**	**the**	**kid**	**said**	**.**
"	压缩	和	减压	,	"	这	孩子	说	.

"压缩和减压，"孩子说。

" [jʊə(r)] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər][su:t][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][su:t] .

"	**You're**	**all**	**the**	**time**	**climbing**	**into**	**your**	**suit**	**and**	**out**	**of**	**your**	**suit**	**.**
"	你是	全部	这	时间	攀登	进入	你的	套装	和	出去	的	你的	套装	.

你总是穿脱西装。

['ɪnbɔ:rd] ['ɛrz] [θɪn] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] .

Inboard	**air's**	**thin**	**to**	**start**	**with**	**.**
船内	空气	薄的	到	开始	和	.

船舱内的空气本来就稀薄。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][fjuː] ['red.laɪn] — [ðæts] [ðiːz] ['rʌptʃɚd] [blʌd] ['ves(ə)lz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][seɪ][ðə; ði]
You get a few redlines — that's these ruptured blood vessels — and you say the
你 得到 一个 很少 红线 — 那就是 这些 破裂 血 船只 — 和 你 说 这
[hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ;
hell with the money ;
地狱 和 这 钱 ;

你看到几条红线——也就是血管破裂——然后你就说去他的钱吧;

[ɔːl] [juːl] [meɪk] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [trɪp] .
all you'll make is just one more trip .
全部 你会 制作 是 只是 一 更多的 旅行 .

你只需要再去一趟就行了。

[bʌt; bət] , [gɑːd] , [its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [maɪ][eɪdʒ] !
But , God , it's a lot of money for anybody my age !
但 , 上帝 , 它是 一个 很多 的 钱 为了 任何人 我的 年龄 !

但是，天哪，对于我这个年纪的人来说，这可是一大笔钱啊!

[juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['speɪsər] .
You keep saying that until you can't be anything but a spacer .
你 保持 说 那 直到 你 不能 是 任何事物 但 一个 垫片 .

你一直这么说，直到你除了当个摆设之外什么都不是。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][hɑːrd] - [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['skɑːrz] . "
The eyes are hard - radiation scars . "
这 眼睛 是 难的 - 辐射 疤痕 . "

眼睛上留下了严重的放射治疗疤痕。

" [juː; jʊ][laɪk][dɑːt][ɔːl]['oʊfɚ] ? " [æskt] - [waɪf] [pə'laɪtli] .
" You like dot all ofer ? " asked Oswiak's wife politely .
" 你 喜欢 点 全部 提供 ? " 问 - 妻子 礼貌地 .

"你喜欢点点点吗？"奥斯维亚克的妻子礼貌地问道。

" [ɔːl]['oʊvər] , [mæm, maːm, məm] , " [ðə; ði][kɪd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [vɔɪs] .
" All over , ma'am , " the kid told her in a miserable voice .
" 全部 超过 , 女士 , " 这 孩子 讲述 她 在 一个 悲惨的 嗓音 .

"都结束了，夫人，"孩子用沮丧的声音告诉她。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][ə; eɪ] ['boʊmən] [hed] . "
" But I'm going to quit before I get a Bowman Head . "
" 但 我是 去 到 辞职 前 我 得到 一个 鲍曼 头 . "

"但我会在拿到鲍曼头盔之前辞职。"

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] ['mægi] ['rɔːti] .
" I don't care , " said Maggie Rorty .
" 我 不 关心 , " 说 玛吉 罗蒂 .

"我不在乎，"玛吉·罗蒂说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [kjuːt] . "
" I think he's cute . "
" 我 思考 他是 可爱的 . "

我觉得他很可爱。

" [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] — " ['pædi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] .
" Compared with — " Paddy began , but I kicked him under the table .
" 比较的 和 — " 稻田 开始 , 但 我 踢 他 在下面 这 桌子 .

"跟——"帕迪刚开口，我就在桌子底下踢了他一脚。

[wiː; wi] [sæŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][toʊld][gægz][ænd; ənd] [ri'saitid] ['lɪmərɪks]

WE	**sang**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**	**then**	**we**	**told**	**gags**	**and**	**recited**	**limericks**
我们	唱	为了	一个	尽管	,	和	然后	我们	讲述	笑话	和	背诵	五行打油诗

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	**a**	**while**	**,**
为了	一个	尽管	,

我们唱了一会儿歌，然后讲了一会儿笑话，还朗诵了一会儿打油诗。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][kɪd][ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm]

and	**I**	**noticed**	**that**	**the**	**kid**	**and**	**Maggie**	**had**	**wandered**	**into**	**the**	**back**	**room**
和	我	注意到	那	这	孩子	和	玛吉	有	漫步	进入	这	后退	房间

— [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

—	**the**	**one**	**with**	**the**	**latch**	**on**	**the**	**door**	**.**
—	这	一	和	这	闩锁	在	这	门	.

我注意到那孩子和玛吉溜进了后面的房间——就是门上有门闩的那间房间。

- [waɪf] [æskt] [ˌem 'iː] , ['veri] ['pʌz(ə)ld] : " [dɑːk] , - [deɪ] [duː][dɑːt] - [baɪ] - ? "

Oswiak's	**wife**	**asked**	**me**	**,**	**very**	**puzzled**	**:**	**"**	**Doc**	**,**	**w'y**	**dey**	**do**	**dot**	**flyink**	**by**	**planyets**	**?**	**"**
-	妻子	问	我	,	非常	困惑	:	"	医生	,	-	戴	做	点	-	经过	-	?	"

奥斯维亚克的妻子非常困惑地问我："医生，为什么他们要用飞机做点飞行？"

" [its] [ðə; ði] [dæm] [gʌvɝmɪnt] , " [sæm]['faɪərmən] [sed] .

"	**It's**	**the**	**damn**	**govermint**	**,**	**"**	**Sam**	**Fireman**	**said**	**.**
"	它是	这	该死	政府	,	"	山姆	消防队员	说	.

"都是该死的政府害的，"萨姆·费尔曼说道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['boʊmən] [draɪv] , [waɪ] [ðə; ði] [hel] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**They**	**got**	**the**	**Bowman**	**Drive**	**,**	**why**	**the**	**hell**	**shouldn't**	**they**	**use**	**it**	**?**
"	他们	得到	这	鲍曼	驾驶	,	为什么	这	地狱	不应该	他们	使用	它	?

"他们拥有鲍曼大道，为什么不利用它呢？"

[sɜːvz] - [ɪm] [raɪt] .

Serves	**'**	**em**	**right**	**.**
服务	-	呃	正确的	.

活该。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	**I**	**had**	**a**	**double**	**scotch**	**and**	**added**	**:**
"	我	有	一个	双倍的	苏格兰威士忌	和	额外	:

我喝了一杯双份苏格兰威士忌，然后补充道：

" ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	**Twenty**	**years**	**of**	**it**	**and**	**they**	**found**	**out**	**a**	**few**	**things**	**they**	**didn't**	**know**	**.**
"	二十	年	的	它	和	他们	成立	出去	一个	很少	事物	他们	没有	知道	.

"二十年过去了，他们发现了一些自己以前不知道的事情。"

['red.laɪn] [ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Redlines	**are**	**only**	**one**	**of**	**them**	**.**
红线	是	仅有的	一	的	他们	.

红线只是其中之一。

['twenti] ['jɪrz] [mɔ:r] , ['meɪbi] [ðeɪl] [faɪnd][aʊt][ə; eɪ][fju:] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

Twenty	years	more	,	maybe	they'll	find	out	a	few	more	things	they	didn't	know	.
二十	年	更多的	,	或许	他们会	寻找	出去	一个	很少	更多的	事物	他们	没有	知道	.

再过二十年，或许他们会发现一些以前不知道的事情。

['meɪbi] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bæθtʌb] [ɪn] ['evri] [ə'merɪkən] [hoʊm][ænd; ənd][æn; ən]

Maybe	by	the	time	there's	a	bathtub	in	every	American	home	and	an
或许	经过	这	时间	有	一个	浴缸	在	每一个	美国人	家	和	一个

['ælkəhɑ:lɪzəm]['klɪnɪk][ɪn] ['evri] [ə'merɪkən] [taʊn] ,

alcoholism	clinic	in	every	American	town	,
酗酒	诊所	在	每一个	美国人	镇	,

也许等到每个美国家庭都拥有浴缸，每个美国城镇都设有戒酒诊所的时候，

[ðeɪl] [faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

they'll	find	out	a	whole	lot	of	things	they	didn't	know	.
他们会	寻找	出去	一个	所有的	很多	的	事物	他们	没有	知道	.

他们会发现很多以前不知道的事情。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɑ:p] - [aɪd] , [blʌd] - ['rædld] [rek] , [laɪk]

And	every	American	boy	will	be	a	pop	-	eyed	,	blood	-	raddled	wreck	,	like
和	每一个	美国人	男生	将要	是	一个	流行音乐	-	眼睛	,	血	-	疲惫不堪	破坏	,	喜欢

['aʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] ,

our	friend	here	,
我们的	朋友	这里	,

每个美国男孩都会像我们这位朋友一样，变成一个瞪着大眼睛、浑身是血的残废。

[frʌm; frəm]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['boʊmən] [draɪv] . "

from	riding	the	Bowman	Drive	.	"
从	骑术	这	鲍曼	驾驶	.	"

从鲍曼大道骑行而来。

" [its] [ðə; ði] [dæm] [gʌvɜ˞mɪnt] , " [sæm]['faɪərmən] [rɪ'pi:tɪd] .

"	It's	the	damn	govermint	,	"	Sam	Fireman	repeated	.
"	它是	这	该死	政府	,	"	山姆	消防队员	重复	.

"都是该死的政府害的，"萨姆·费尔曼重复道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] ['ælkəhɑ:lɪzəm] ?

"	And	what	the	hell	did	you	mean	by	that	remark	about	alcoholism	?
"	和	什么	这	地狱	做过	你	意思是	经过	那	评论	关于	酗酒	?

"你那句关于酗酒的话到底是什么意思？"

" ['pædi] [sed] , ['ri:əl] [sɔ:r] .

"	Paddy	said	,	real	sore	.
"	稻田	说	,	真实的	疮	.

帕迪说，真的很疼。

" ['pɜ:rsənəli] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

"	Personally	,	I	can	take	it	or	leave	it	alone	.
"	亲自	,	我	能	拿	它	或者	离开	它	独自的	.

"就我个人而言，我可有可无。"

" [soʊ][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ðer; ðər] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə]

"	So	we	got	to	talking	about	that	and	everybody	there	turned	out	to
"	所以	我们	得到	到	说	关于	那	和	大家	那里	转向	出去	到

[bi:; bi]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

be	people	who	could	take	it	or	leave	it	alone	.
是	人们	WHO	可以	拿	它	或者	离开	它	独自的	.

"所以我们开始谈论这件事，结果发现在场的每个人都是那种可有可无的人。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪbi] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][kɪd] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈgen] , [ˈlʊkɪŋ] [kaɪnd]

IT	was	maybe	midnight	when	the	kid	showed	at	the	table	again	,	looking	kind
它	曾是	或许	午夜	什么时候	这	孩子	显示	在	这	桌子	再次	,	寻找	种类

[ʌv; əv] [deɪzd] .

of	dazed	.
的	茫然	.

大概到了午夜时分，那孩子再次出现在桌边，看起来有些茫然。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrʌŋkər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ˈmɪdnaɪt] ,

I	was	drunker	than	I	ought	to	be	by	midnight	,
我	曾是	醉酒	比	我	应该	到	是	经过	午夜	,

到午夜时分，我已经醉得不省人事了。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

so	I	said	I	was	going	for	a	walk	.
所以	我	说	我	曾是	去	为了	一个	走	.

所以我说我要出去散步。

[hiː; hi] [tægd] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wuːnd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət] [ˈskruːbɔːl] [skwer] .

He	tagged	along	and	we	wound	up	on	a	bench	at	Screwball	Square	.
他	标签	沿着	和	我们	伤口	向上	在	一个	长椅	在	怪僻	正方形	.

他一路跟着我们，最后我们坐在了螺丝钉广场的长椅上。

[ðə; ði][soʊp] - [ˈbɑːksərz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈgoʊɪŋ] [strɔːŋ] .

The	soap	-	boxers	were	still	going	strong	.
这	肥皂	-	拳击手	是	仍然	去	强的	.

街头斗殴者们依然热情高涨。

[laɪk] [aɪ] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [naɪt] .

Like	I	said	,	it	was	a	nice	night	.
喜欢	我	说	,	它	曾是	一个	好的	夜晚	.

正如我所说，那是一个美好的夜晚。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[ə; eɪ][pɑːt] - [ˈbelɪd] [oʊld] [ˈænti] [huː] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [feɪs] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

a	pot	-	bellied	old	auntie	who	didn't	give	a	damn	about	the	face	sat	down	and
一个	锅	-	肚子	老的	阿姨	WHO	没有	给	一个	该死	关于	这	脸	卫星	向下	和

[traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði][kɪd][ˈɪntuː][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈetʃɪŋ] .

tried	to	talk	the	kid	into	going	to	see	some	etchings	.
尝试	到	讲话	这	孩子	进入	去	到	看	一些	蚀刻画	.

一位大腹便便的老阿姨，对长相毫不在意，坐下来试图说服孩子去看一些版画。

[ðə; ði][kɪd] [ˈdɪdnt] [get][ˌaɪ ˈtiː]

The	kid	didn't	get	it
这	孩子	没有	得到	它

孩子没明白。

[ænd; ənd][aɪ][led][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][soʊp] - [ˈbɑːksərz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	I	led	him	over	to	hear	the	soap	-	boxers	before	there	was	trouble	.
和	我	引领	他	超过	到	听到	这	肥皂	-	拳击手	前	那里	曾是	麻烦	.

在发生冲突之前，我带他过去听听那些激进的演说家们怎么说。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrətəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌʃ] - [maʊðd] [ɪˈvændʒəlɪst] .

One	of	the	orators	was	a	mush	-	mouthed	evangelist	.
一	的	这	演说家	曾是	一个	糊状物	-	嘴巴	福音传道者	.

其中一位演说者是一位口齿不清的福音传教士。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" And , oh , my friends , " he said ,
" 和 , 哦 , 我的 朋友们 , " 他 说 ,

"哦，我的朋友们，"他说。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['wʌndər]
" when I looked through the porthole of the spaceship and beheld the wonder
" 什么时候 我 看起来 通过 这 舷窗 的 这 飞船 和 观看 这 想知道
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt] — "
of the Firmament — "
的 这 苍穹 — "

"当我透过宇宙飞船的舷窗，看到苍穹的奇观时——"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['stɪŋkɪn] - ['jæŋki] ['laɪər] !
" You're a stinkin ' Yankee liar !
" 你是 一个 臭气熏天 - 扬基 说谎者 !

你这个该死的北方佬骗子!

" [ðə; ði][kɪd] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" the kid yelled at him .
" 这 孩子 大喊 在 他 .

"那孩子对他大喊大叫。"

" [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [dæm] [mɔːr] [wɜːrd] [ə'baʊt] [kæn; kən] - ['ʃuːtɪn] - [ænd; ənd] [aɪl] [ræm][jʊr; jər]
" You say one damn more word about can - shootin ' and I'll ram your
" 你 说 一 该死 更多的 单词 关于 能 - 射击 - 和 患病的 内存 你的
['speɪsʃɪp] [daʊn] [jʊr; jər]['laɪɪn] - [θroʊt] !
spaceship down your lyin ' throat !
飞船 向下 你的 躺着 - 喉 !

"你再敢提射击罐子的事，我就把你的飞船塞进你那撒谎的喉咙里！"

- [jʊr; jər] ['red.laɪn] [ɪf] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt]['speɪsər] ?
Wheah's your redlines if you're such a hot spacer ?
- 你的 红线 如果 你是 这样的 一个 热的 垫片 ?

如果你这么厉害，你的极限在哪里?

" [ðə; ði] [kraʊd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] " - [jʊr; jər]
" The crowd didn't know what he was talking about , but " wheah's your
" 这 人群 没有 知道 什么 他 曾是 说 关于 , 但 " - 你的
['red.laɪn] " ['saʊndɪd] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
redlines " sounded good to them ,
红线 " 听起来 好的 到 他们 ,

"人群不知道他在说什么，但'你的红线在哪儿？'这句话听起来很顺口。"

[soʊ] [ðeɪ] ['hekəld] [mʌʃ] - [maʊθ] [ɔːf][hɪz; ɪz][bɑːks][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
so they heckled mush - mouth off his box with it .
所以 他们 被嘲讽 糊状物 - 嘴 离开 他的 盒子 和 它 .

所以他们用这个嘲讽把"糊涂蛋"赶下了台。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][kɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] .
I got the kid to a bench .
我 得到 这 孩子 到 一个 长椅 .

我把孩子带到长椅上。

[ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
The liquor was working in him all of a sudden .
这 酒 曾是 在职的 在 他 全部 的 一个 突然 .

酒精突然在他身上起了作用。

[hiː; hi] ['sɪmərd] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [æskt] : " [dɑːk] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][mɪz] ['rɔːti]

He	simmered	down	after	a	while	and	asked	:	"	Doc	,	should	I've	given	Miz	Rorty
他	小火慢炖	向下	后	一个	尽管	和	问	:	"	医生	,	应该	我已经	给定	米兹	罗蒂

[sʌm; səm] ['mʌni] ?

some	money	?
一些	钱	?

过了一会儿，他平静下来，问道："医生，我应该给罗蒂小姐一些钱吗？"

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [əd'maɪər][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

I	asked	her	afterward	and	she	said	she'd	admire	to	have	something	to
我	问	她	之后	和	她	说	棚	钦佩	到	有	某物	到

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] ,

remember	me	by	,
记住	我	经过	,

事后我问了她，她说她很希望留下点什么来纪念我。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['laɪtər] .

so	I	gave	her	my	lighter	.
所以	我	给予	她	我的	打火机	.

所以我把我的打火机给了她。

[ʃiː; ʃi] [siːm] - [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

She	seem	'	to	be	real	pleased	with	it	.
她	似乎	-	到	是	真实的	高兴	和	它	.

她看起来非常满意。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['meɪbi] [aɪ] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər][baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [aʊt] .

But	I	was	wondering	if	maybe	I	embarrassed	her	by	asking	her	right	out	.
但	我	曾是	好奇	如果	或许	我	尴尬的	她	经过	问	她	正确的	出去	.

但我当时在想，我直接约她出去会不会让她尴尬了。

[laɪk] [aɪ]['tɔl] - [juː; jʊ] , [bæk] [ɪn] ['kʌvɪŋtən] , [kən'tʌki] , [wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] .

Like	I	tol	'	you	,	back	in	Covington	,	Kentucky	,	we	don't	have	places	like	that	.
喜欢	我	托尔	-	你	,	后退	在	科文顿	,	肯塔基州	,	我们	不	有	地方	喜欢	那	.

就像我之前跟你说的那样，在肯塔基州科文顿，我们没有那样的地方。

[ɔːr] ['meɪbi] [wiː; wi][dɪd]

Or	maybe	we	did
或者	或许	我们	做过

或许我们确实如此

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	I	just	didn't	know	about	them	.
和	我	只是	没有	知道	关于	他们	.

我之前根本不知道它们的存在。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃəʊdv] [dʌn] [ə'baʊt][mɪz] ['rɔːti] ? "

But	what	do	you	think	I	should've	done	about	Miz	Rorty	?	"
但	什么	做	你	思考	我	应该	完毕	关于	米兹	罗蒂	?	"

但你觉得我应该怎么处理罗蒂小姐的事呢?

" [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Just	what	you	did	,	"	I	told	him	.
"	只是	什么	你	做过	,	"	我	讲述	他	.

"就像你刚才做的那样，"我告诉他。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] ['mʌni] , [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

"	If	they	want	money	,	they	ask	you	for	it	first	.
"	如果	他们	想	钱	,	他们	问	你	为了	它	第一的	.

"如果他们想要钱，他们会先向你要。"

[wer] [juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "
Where **you** **staying** **?** **"**
在哪里 你 入住 ? "

你住哪儿?

" [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] .
" **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.** **,** **"** **he** **said** **,** **almost** **asleep** **.**
" 是 . M . C . 一个 . , " 他 说 , 几乎 睡着了 .

“基督教青年会,”他几乎睡着了说道。

" [bæk] [ɪn] ['kʌviŋtən] , [kən'tʌki] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ][ænd; ənd][aɪ] [kept] [ʌp]
" **Back** **in** **Covington** **,** **Kentucky** **,** **I** **was** **a** **member** **of** **the** **Y** **and** **I** **kept** **up**
" 后退 在 科文顿 , 肯塔基州 , 我 曾是 一个 成员 的 这 是 和 我 保留 向上
[maɪ] ['membərʃɪp] .
my **membership** **.**
我的 会员资格 .

“回到肯塔基州科文顿时，我是基督教青年会的会员，我一直保持着会员资格。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['membər] .
They **have** **to** **let** **me** **in** **because** **I'm** **a** **member** **.**
他们 有 到 让 我 在 因为 我是 一个 成员 .

他们必须放我进去，因为我是会员。

['speɪsɝz] [hæv; həv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [dɑːk] .
Spacers **have** **all** **kinds** **of** **trouble** **,** **Doc** **.**
垫片 有 全部 种类 的 麻烦 , 医生 .

医生，垫片会出各种各样的问题。

['wʊmən] ['trʌb(ə)l] .
Woman **trouble** **.**
女士 麻烦 .

女人的烦恼。

[hoʊ'tel] ['trʌb(ə)l] .
Hotel **trouble** **.**
酒店 麻烦 .

酒店出了点问题。

[fæmli] ['trʌb(ə)l] .
Fam'ly **trouble** **.**
家庭 麻烦 .

家庭问题。

[rɪ'lɪdʒəs] ['trʌb(ə)l] .
Religious **trouble** **.**
宗教 麻烦 .

宗教冲突。

[aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['bæptɪst] , [bʌt; bət] - ['hev(ə)n] , ['eniweɪ] ?
I **was** **raised** **a** **Southern** **Baptist** **,** **but** **wheah's** **Heaven** **,** **anyway** **?**
我 曾是 提高 一个 南方 浸信会 , 但 - 天堂 , 反正 ?

我从小信奉南方浸信会，但天堂究竟在哪里呢?

[aɪ][æsk] - ['dɑːktər] ['tʃɪˌtwʊd] [læs] - [taɪm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['red.laɪn] [gɑːt][soʊ] [θɪk] — [dɑːk] ,
I **ask** **'** **Doctor** **Chitwood** **las** **'** **time** **home** **before** **the** **redlines** **got** **so** **thick** **—** **Doc** **,**
我 问 - 医生 奇特伍德 最后 - 时间 家 前 这 红线 得到 所以 厚的 — 医生 ,

我问奇特伍德医生，在红线变得如此浓重之前，他最后一次回家是什么时候——医生，

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
you **aren't** **a** **minister** **of** **the** **Gospel** **,** **are** **you** **?**
你 不是 一个 部长 的 这 福音 , 是 你 ?

你不是福音传道者吧?

[aɪ][hoʊp][aɪ] - - [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] . "

I	hope	I	di'n	'	say	anything	to	offend	you	.	"
我	希望	我	-	-	说	任何事物	到	得罪	你	.	"

我希望我没说错什么冒犯你的话。

" [noʊ] [ə'fens] , [sʌn] , " [aɪ] [sed] .

"	No	offense	,	son	,	"	I	said	.
"	不	罪行	,	儿子	,	"	我	说	.

“孩子，别介意，”我说。

" [noʊ] [ə'fens] .

"	No	offense	.
"	不	罪行	.

无意冒犯。

" [aɪ] [wɔːkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ævənuː][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fliːt] [kæb] .

"	I	walked	him	to	the	avenue	and	waited	for	a	fleet	cab	.
"	我	步行	他	到	这	大街	和	等待	为了	一个	舰队	出租车	.

我送他到大街上，等出租车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][faɪv] ['mɪnɪts] .

It	was	almost	five	minutes	.
它	曾是	几乎	五	分钟	.

差不多过了五分钟。

[ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] [ðæt] [roʊl] [drʌŋks] [dent] [ðə; ði] ['fendəz] [ʌv; əv] [fliːt] [kæbz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn]

The	independents	that	roll	drunks	dent	the	fenders	of	fleet	cabs	if	they	show	up	in
这	独立人士	那	卷	醉汉	凹痕	这	挡泥板	的	舰队	出租车	如果	他们	展示	向上	在

[skɪd] [roʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fliːt] ['draɪvər][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'pɔːrts][ɑːn][ðer; ðər][oʊn] [taɪm]

Skid	Row	and	then	the	fleet	drivers	have	to	make	reports	on	their	own	time
滑行	排	和	然后	这	舰队	司机	有	到	制作	报告	在	他们的	自己的	时间

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

to	the	company	.
到	这	公司	.

如果醉汉出现在贫民窟，那些专门载醉汉的独立司机就会撞凹车队出租车的挡泥板，然后车队司机还得利用自己的时间向公司汇报。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

It	keeps	them	away	.
它	保持	他们	离开	.

它能让他们远离。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][wʌn][ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði][kɪd][ɪn] .

But	I	got	one	and	dumped	the	kid	in	.
但	我	得到	一	和	丢弃	这	孩子	在	.

但我弄到了一辆，然后把孩子扔了进去。

" [ðə; ði][waɪ][hoʊ'tel] , " [aɪ][toʊld][ðə; ði]['draɪvər] .

"	The	Y	Hotel	,	"	I	told	the	driver	.
"	这	是	酒店	,	"	我	讲述	这	司机	.

“Y酒店，”我告诉司机。

" [hɪəz] [faɪv] .

"	Here's	five	.
"	这里是	五	.

“这里有五个。”

[help] [hɪm; ɪm][ɪn] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .

Help	him	in	when	you	get	there	.
帮助	他	在	什么时候	你	得到	那里	.

到了之后帮他进去。

" [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [θru:] ['skru:bɔ:l] [skwer] [ə'gen] ,
" WHEN I walked through Screwball Square again ,
" 什么时候 我 步行 通过 怪僻 正方形 再次 ,

"当我再次穿过螺丝钉广场时,

[sʌm; səm] ['kɑ:lɪdʒ] [kɪdz] [wɜ:r; wər] [jelɪŋ] " - [jʊr; jər] ['red.laɪn] " [æt; ət] [oʊld] ['tʃɑ:rli] , [ðə; ði]
some college kids were yelling " wheah's your redlines " at old Charlie , the
一些 大学 孩子们 是 大喊 " - 你的 红线 " 在 老的 查理 , 这
[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑ:bli] .
last of the Wobblies .
最后的 的 这 摇摆舞 .

一些大学生对着老查理（Wobblies的最后一位成员）大喊"你的红线在哪儿？"

[oʊld] ['tʃɑ:rli] [kept] ['rɔ:rɪŋ] : " [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bredlaɪn] !
Old Charlie kept roaring : " The hell with your breadlines !
老的 查理 保留 咆哮 : " 这 地狱 和 你的 排队领救济粮 !

老查理不停地咆哮道："去你的面包队伍！"

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ə'tɑ:mɪk] [bɑ:mz] .
I'm talking about atomic bombs .
我是 说 关于 原子 炸弹 .

我指的是原子弹。

[raɪt] — [ʌp] — [ðer; ðər] !
Right — up — there !
正确的 — 向上 — 那里 !

就在上面!

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [mu:n] .
" And he pointed at the Moon .
" 和 他 尖 在 这 月亮 .

"然后他指着月亮。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ˌem 'i:] .
It was a nice night , but the liquor was dying in me .
它 曾是 一个 好的 夜晚 , 但 这 酒 曾是 垂死 在 我 .

那晚很美好，但我酒劲儿快要过去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
There was a joint around the corner ,
那里 曾是 一个 联合的 大约 这 角落 ,

街角附近有一家大麻店，

[soʊ] [aɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] ;
so I went in and had a drink to carry me to the club ;
所以 我 去 在 和 有 一个 喝 到 携带 我 到 这 俱乐部 ;

于是我进去喝了杯酒，好让自己能撑到去夜店的路上；

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ðer; ðər] .
I had a bottle there .
我 有 一个 瓶子 那里 .

我当时带了一瓶酒。

[aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kæb] [ðæt] [keɪm] .
I got into the first cab that came .
我 得到 进入 这 第一的 出租车 那 来了 .

我上了第一辆驶来的出租车。

" [æθ'letɪk] [klʌb] , " [aɪ] [sed] .
" Athletic Club , " I said .
" 运动 俱乐部 , " 我 说 .

"体育俱乐部,"我说。

" ['ɪnə] - , - ?
" **Inna** **dawghouse** **,** **harh** **?**
" 伊娜 - , - ?

"在狗窝里，哈？"

" [ðə; ði]['draɪvər] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg][ˌpɜːrsə'nælətɪ][smaɪl] .
" **the** **driver** **said** **,** **and** **he** **gave** **me** **a** **big** **personality** **smile** **.**
" 这 司机 说 , 和 他 给予 我 一个 大的 性格 微笑 .

"司机说道，并给了我一个灿烂的笑容。"

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr] .
I **didn't** **say** **anything** **and** **he** **started** **the** **car** **.**
我 没有 说 任何事物 和 他 开始 这 车 .

我什么也没说，他就发动了车子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He **was** **right** **,** **of** **course** **.**
他 曾是 正确的 , 的 课程 .

他当然是对的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['dɔːghaʊs] .
I **was** **in** **everybody's** **doghouse** **.**
我 曾是 在 每个人的 狗窝 .

我当时得罪了所有人。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ'd] [sker] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] ['laɪz] [baɪ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]
Some **day** **I'd** **scare** **hell** **out** **of** **Tom** **and** **Lise** **by** **going** **home** **and** **showing**
一些 天 ID 吓 地狱 出去 的 汤姆 和 莉丝 经过 去 家 和 显示
[ðem; ðəm] [wʌt] [ðer; ðər] ['dædi] [lʊkt] [laɪk] .
them **what** **their** **daddy** **looked** **like** **.**
他们 什么 他们的 爸爸 看起来 喜欢 .

总有一天，我会回家让汤姆和莉丝看看他们爸爸长什么样，把他们吓个半死。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːghaʊs] .
Down **at** **the** **Institute** **,** **I** **was** **in** **the** **doghouse** **.**
向下 在 这 研究所 , 我 曾是 在 这 狗窝 .

在研究所里，我被老师冷落了。

" [oʊ] , [dɪr] , " ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [sed] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
" **Oh** **,** **dear** **,** **"** **everybody** **at** **the** **Institute** **said** **to** **everybody** **,**
" 哦 , 亲爱的 , " 大家 在 这 研究所 说 到 大家 ,

"哦，天哪，"研究所里的每个人都这样对彼此说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][ðə; ði][mæn] .
" **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **what** **ails** **the** **man** **.**
" 我是 当然 我 不 知道 什么 疾病 这 男人 .

"我当然不知道这个人得了什么病。"

[ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf][ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] [groʊn] ['tʃɪldrən]
A **lovely** **wife** **and** **two** **lovely** **grown** **children**
一个 迷人的 妻子 和 二 迷人的 生长 孩子们

一位贤惠的妻子和两个可爱的成年子女

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] - ['iːðər] [juː; jʊ][goʊ][ɔːr][aɪ][goʊ] . -
and **she** **had** **to** **tell** **him** **'** **either** **you** **go** **or** **I** **go** **.** **'**
和 她 有 到 告诉 他 - 任何一个 你 去 或者 我 去 . -

她不得不告诉他："要么你走，要么我走。"

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] !
And **drinking** **!**
和 喝 !

还有喝酒！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['sʌt(ə)l] ,

And	this	is	rather	subtle	,
和	这	是	相当	微妙的	,

这一点相当微妙。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [nʊ'rɑːtɪk] [siːk] [aʊt] [loʊ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]

but	it's	a	well	-	known	fact	that	neurotics	seek	out	low	company	to	compensate
但	它是	一个	出色地	-	已知	事实	那	神经症患者	寻找	出去	低的	公司	到	补偿

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [gɪlt] - ['fiːlɪŋz] .

for	their	guilt	-	feelings	.
为了	他们的	有罪	-	情怀	.

但众所周知，神经质的人会寻找素质低下的人作伴，以弥补他们的内疚感。

[ðə; ðiː]['pleɪsɪz][hiː; hi] ['friːkwənts] .

The	places	he	frequents	.
这	地方	他	常客	.

他常去的地方。

['dɑːktər]['frænsɪs] ['boʊmən] , [ðə; ðiː][mæn] [huː] [meɪd] [speɪs] - [flaɪt] [ə; eɪ][riː'æləti] .

Doctor	Francis	Bowman	,	the	man	who	made	space	-	flight	a	reality	.
医生	弗朗西斯	鲍曼	,	这	男人	WHO	制成	空间	-	航班	一个	现实	.

弗朗西斯·鲍曼博士，使太空飞行成为现实的人。

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [pʊt][ðə; ðiː] [bɑːm] [beɪs] [ɑːn][ðə; ðiː] [muːn] !

The	man	who	put	the	Bomb	Base	on	the	Moon	!
这	男人	WHO	放	这	炸弹	根据	在	这	月亮	!

在月球上放置原子弹基地的人！

['riːəli] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] .

Really	,	I'm	sure	I	don't	know	what	ails	him	.
真的	,	我是	当然	我	不	知道	什么	疾病	他	.

说实话，我真不知道他到底得了什么病。

" [ðə; ðiː] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	The	hell	with	them	all	.
"	这	地狱	和	他们	全部	.

“去他妈的他们。”

— [siː] . [em] . ['kɔrnbluːθ]

—	C	.	M	.	KORNBLUTH
—	C	.	M	.	科恩布鲁斯

—CM 科恩布鲁斯

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][noʊ'vembər] - .

This	etext	was	produced	from	Galaxy	Science	Fiction	November	1952	.
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十一月	-	.

这篇电子文本出自1952年11月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神